

# Revisiones bibliográficas y de medios audiovisuales

## **El alma del samurái: una traducción contemporánea de tres clásicos del Zen y el Bushido**

Por Thomas Cleary.  
Barcelona: Kairós, 2006.  
163 páginas. 20x13 cm.  
I.S.B.N.: 84-7245-634-X  
● 10€.

*Disponible en:*

Editorial Kairós  
C/ Numancia, 117-121  
08029 Barcelona (España).  
Telf.: +34 93 494 94 90.  
Fax.: +34 93 410 51 66  
E-mail: info@editorialkairos.com  
<http://www.editorialkairos.com>

*Revisión por Pablo Pereda González*

Recibida 07/09/2011 -  
Aceptada 23/09/2011

La singularidad del libro *La sabiduría del Samurái*, con subtítulo *Cinco textos clásicos de la cultura guerrera japonesa*, radica precisamente en la fusión de obras representativas de la cultura guerrera de Japón. El libro ofrece nuevas y acertadas traducciones de estas cinco obras clásicas del Bushido: *El Camino del Guerrero*, de Yamaga Soko; *El Gobierno de los Guer-*

*rreros*, de Tsugaru Kodo-Shi; *Fundamentos de las Cuestiones Militares*, de Yamaga Takatsume; *La Educación de los Guerreros*, de Yamaga Soko; y *Cartilla para la Educación Militar*, también de Yamaga Soko. Thomas Cleary es quien ha asumido la "ingrata" tarea de llevar a cabo la traducción. Digo ingrata porque no todos los autores suelen estar de acuerdo con el significado de los textos; si bien Thomas Cleary es uno de los traductores más respetados y documentados de la cultura asiática.

Hecha esta introducción, el libro editado por Kairós, que en su línea editorial viene apostando por la divulgación de textos orientales inéditos en Occidente, se presenta en un formato cómodo y agradable en cuanto al tacto y la vista. Sus 347 páginas se desglosan en una larga introducción del propio Cleary que nos introduce en la cultura, religiosidad y costumbres del pueblo japonés.

Importante es el concepto emanado del confucianismo sobre la búsqueda del renacimiento cultural y la reforma moral. Hecho este pronto asumido por la casta de los guerre-

ros japoneses como tendrá el lector oportunidad de comprobar en la lectura de esta obra. Desde estos conceptos, Cleary nos expone una serie de fechas y datos muy bien documentados sobre la evolución japonesa que considero imprescindibles para afrontar posteriormente la lectura de cada uno de los cinco libros que componen la obra. La obra nos presenta temas quizá poco conocidos como el budismo esotérico; muy atrayente, por otra parte, en la mentalidad occidental. Tal y como lo describe Cleary es utilizado, en esencia, para matar sin tener que ejecutar el acto físicamente. Esta creencia es adoptada, además de los guerreros de elevado rango, por una gran parte de la población que desea de ese modo castigar a quien posee una conducta innoble e inmoral. Parece ser que el hecho de actuar mediante ritos y conjuros restaba peso a la propia acción de quitar la vida. Es precisamente en la introducción de la obra donde Cleary nos expone ideas tales como "subyugación" o técnica para someter las mentes de las personas; además de los encantamientos o

el asesinato esotérico. Es curiosa la anécdota que relata perteneciente a la "Colección de piedra y arena - Antología comparada del Maestro Zen Muju" (1226-1312):

*"Una mujer pide al maestro un conjuro para asesinar a un vecino que la molesta. El monje para evitar lo que va a suceder le entrega uno en concreto que se utilizaba para dar larga vida. Este extremo lo oculta a la mujer.*

*Al cabo de una semana esta corre rauda a buscar al Maestro para comunicarle que había surtido efecto y por tanto acabado con su enemigo".*

La anécdota pone énfasis en que lo verdaderamente importante es la creencia y el pensamiento de la persona. Esta historia sugiere cierta comprensión en la base psicológica de la maldición. Es precisamente esta característica otro de los rasgos importantes de la cultura del guerro japonés que encontraremos a lo largo de las lecturas del libro.

Para concluir la introducción, el prologuista nos habla del sintoísmo y de uno de sus mayores exponentes: Yamaga Soko

(1622–1685). De influencia decisiva en el moderno guerrero samurái, este pensador crítico del siglo XVII inspiró una profunda transformación en los samuráis, que pasaron de ser una casta guerrera feudal a configurar un liderazgo de gran influencia intelectual, ética y política.

Tras esta aclaratoria y documentada introducción nos encontramos con el primer libro: *El camino del Guerrero*. Precisamente de Yamaga Soko y el más extenso de los cinco. En él se exponen valores tan importantes como la honradez, firmeza y constancia, introspección y autodisciplina. Pero mucho más allá de todo esto nos introduce en todo un código que recoge actitudes como decoro, maneras educadas de dirigir la mirada, el cuidado de las apariencias, decoro en el lenguaje, uso del dinero y la ética del dar y recibir. Ante todo recalca literalmente “hacer gala de modales dignos y respeto incondicional”. Desde luego, a la vista de lo que se expone, mucho tendrían que aprender algunos de los practicantes actuales, ya que ni por asomo se acercan a un mínimo de respeto, de cultura y de cortesía social.

A continuación, y dejando buen sabor de boca,

el lector se encuentra con el segundo libro *El Gobierno de los Guerreros*, escrito por Tsugaru Kodo-Shi, que representa la visión general del pensamiento de Yamaga sobre la forma de vida del samurái en dos grandes bloques: las bases del orden y la forma de gobernar. Temas como la preparación y el coraje de los guerreros se exponen con amplitud, además del conocimiento de las personas, disciplina y código militar, recompensas y castigos, y la transmisión de la autoridad.

Es curioso el concepto de “aculturación” por el que se describe cómo cualquier país del mundo ha de adaptar sus costumbres a la virtud marcial: sólo así se dice que es posible el triunfo. Es precisamente lo que esta casta de guerreros imponía en aquellas tierras que conquistaban para su señor. De ahí la resistencia cultural de muchos habitantes autóctonos que se negaban por sistema a perder su cultura y tradición.

El tercer libro, escrito por Yamaga Takatsune y titulado *Fundamentos de las cuestiones Militares*, se ocupa de la historia y doctrina del linaje Yamaga sobre ciencia y artes marciales. Se incluye el concepto de “cómo lograr una victoria segura” popularizado por Takeda F.

Shingen. Este libro, el más corto de todos, supone una repetición, en cuanto a sus bases, del libro anterior.

Yamaga Soko es el autor de los dos últimos libros, *La Educación de los Guerreros* y *Cartilla de Educación Marcial*, que recogen los conceptos filosóficos, culturales y éticos del código guerrero. La cartilla del guerrero aporta datos nuevos en cuanto a su educación no citados antes. Se habla, entre otras cosas, de la correcta manera de vestir, sentarse y levantarse; de las reglas de educación y cortesía, educación de los hijos y del control de los apetitos. Destacan a este respecto los apartados dedicados a alimentación, bebida y el deseo sexual; por ejemplo en relación a la comida y a la bebida señala:

*“(…) comer demasiado provoca enfermedades, y beber demasiado aumenta las discusiones. Y también te torna soñoliento y te hace sentir pesado provocando pereza lo cual hace que descuides tus ocupaciones”.*

Sobre la promiscuidad sexual mantiene que provoca una gran pérdida de energía y que por tanto los planes fracasan, considerándolo una admonición importante. Habla

también del cuidado del cuerpo evitando estar grueso y torpe y aconseja la cetrería y caza como actividades saludables.

De nuevo, muchos de los budokas actuales tendrían que ser conscientes de lo alejados que se encuentran de estos códigos, en este caso físicos. No cabe duda que la lectura de estos textos les sería muy recomendable. El libro concluye con una extensa bibliografía e índice.

Obra sin duda interesante para los aficionados a la filosofía oriental y a las artes marciales, pero también para el público en general puesto que las premisas de respeto, educación y normas de comportamiento son universales y desde luego viene muy bien conocerlas o recordarlas. Por desgracia los planes actuales de educación han suprimido enseñanzas tan importantes como la urbanidad; si bien es cierto que son los padres quienes deben procurar esa educación a sus hijos. Por este mismo motivo aconsejo la lectura para cualquier persona, al menos el primer y último capítulos que constituyen un auténtico tratado de buenos modales, valores y costumbres. Los otros tres libros, aún recogiendo también enseñanzas importantes, se ajustan

más a la opción guerrera y marcial. Sin duda los estudiosos del budo desde su vertiente antropológica entenderán cómo los actuales sistemas marciales han sufrido una gran “aculturación”; hecho constatable por la gran influencia que sobre las artes marciales tuvieron los japoneses que al conquistar y someter poblaciones como Okinawa “aculturaron” sus sistemas tradicionales, si bien es cierto que estos se siguen manteniendo en reductos muy reducidos y concretos pero sin duda condenados al olvido. De ahí la importancia de la investigación antropológica desde el rigor académico.

De la lectura del libro se puede extraer una gran cantidad de información que sin duda nos hará entender mejor todo este mundo de la filosofía oriental que en sus códigos y recomendaciones no se encuentra tan alejada de obras como *El Quijote*, otro auténtico tratado de saber estar, educación y moral. No es extraño que Millan Astray, el fundador de La Legión, se inspirase en el código del guerrero samurái, sobre todo en el binomio concepto de muerte-honor.

Podríamos hablar largo y tendido relacionando cosas, pero ya excedería de mi labor como revisor

del libro. Por mi parte solamente una apreciación y es que quizá hubiese sido más práctico colocar los tres libros del mismo autor Yamaga Soko en orden consecutivo. De ese modo la comprensión de toda su obra hubiese sido mejor; aunque entiendo que para lograr amenidad en el texto los editores han optado por la distribución que se nos presenta. Por lo demás solo les animo a que lean y releen este libro en la seguridad de que, además de mejorar su carácter y personalidad en cuanto a valores universales, sus conocimientos sobre la cultura japonesa se verán notablemente incrementados.



### **Kárate: manual completo de katas**

Por Hirokazu Kanazawa.  
Madrid: Tutor, 2011.  
240 páginas. 28x21 cm.  
Ilustraciones.  
I.S.B.N.: 978-84-7902-874-9 • 25€.

*Disponible en:*  
Ediciones Tutor.  
C/ Marqués de Urquijo,  
34, 2º Izda.  
28008 Madrid (España).  
Telf.: +34 91 559 98 32.  
Fax: +34 91 541 02 35.  
E-mail: info@edicionestutor.com.  
<http://www.edicionestutor.com>.

*Revisión por Juan M<sup>a</sup> García Díez*

Recibida 25/10/2011 -

Aceptada 28/10/2011

Hablar de un manual de katas de kárate, elaborado bajo la supervisión del maestro Kanazawa, supone contar de antemano con una garantía técnica a todos los niveles como en pocas ocasiones puede contar el lector aficionado a la consulta de textos relativos al kárate.

En esta ocasión el manual que presenta Ediciones Tutor supone un acierto, no solo en lo relativo a la temática tratada en el mismo y a la elevada cualificación de su autor sino también en lo que respecta al formato elegido, al tratarse de un volumen con un tamaño adecuado para albergar un tratado técnico con multitud de instantáneas y esquematizar las explicaciones de manera fácilmente localizable respecto a las fotografías que ilustran el manual.

El libro que presenta el maestro Kanazawa fue originalmente publicado en japonés con el título de *Karate Kata Zenshu* por Ikeda Shoten en el año 1981, si bien en aquel caso se trataba de dos volúmenes con un menor tamaño, aunque tenía el mérito de contener las referencias previas a los

katas tratados en japonés (además de en inglés, alemán, español y francés). La actual presentación es la traducción española de la primera edición inglesa, publicada en Japón y Estados Unidos por Kodansha International y supone, a mi juicio, una notable mejora editorial del manual del maestro Kanazawa.

Resulta llamativo el hecho de que, si comparamos las fotografías entre el doble manual de 1981 y el actual de 2009, la ejecución técnica del maestro Kanazawa en sus katas resulta prácticamente idéntica. La diferencia la marcan “únicamente” casi 30 años. Una vez más, la afirmación de que los katas de kárate mejoran con el paso del tiempo y su constante práctica se hace evidente en la figura de este grandísimo maestro de kárate que es Hirokazu Kanazawa, todo un icono del kárate moderno y leyenda viva para todos aquellos practicantes de kárate que conocen su trayectoria.

Es increíble que este maestro, a sus 78 años (la edición original es del 2009), ejecute los movimientos de los katas con la precisión y extrema plasticidad de hace tres décadas. Al igual que para los amantes de los textos tradicionales de kárate el poseer imágenes de gran-